



林譯小說

第二集
第四編

焦頭爛額上

上海商務印書館出版



焦頭爛額卷上

美國尼可拉司原著

閩縣林紓同譯
陳家麟

豹伯判象

第一章

華盛頓城中。有著名偵探。曰尼可卡忒。所教授者。均聰明之壯士。中有一人。名豹伯。豹伯初習爲偵探時。已歷無數艱鉅。一偵得私鑄之奸商。一縛取劫掠郵政局之大盜。名振一時。一日黃昏中。豹伯約一契友。名伯而騰。隨一政府密偵。熟商一事。豹伯先踐友人之約。尙未及會所。道中遇雨。欲覓得一避雨之所。忽得一空宅。卽奔入其廳事中。中小立。忽自樓上墜落一物。豹伯神經至敏。卽爲留。

意。覺。墜。聲。似。鍾。乳。落。地。甚。沈。非。雨。點。也。已。而。滴。已。袖。上。模。糊。中。辨。之。作。腥。紅。色。則。鮮。血。也。豹。伯。大。驚。以。爲。此。血。胡。來。卽。避。開。其。地。蓋。豹。伯。自。受。職。以。來。已。得。機。密。之。疑。案。無。數。隨。在。匪。不。留。心。因。念。此。血。之。來。決。有。疑。事。宅。空。而。樓。上。果。何。物。因。出。門。仰。首。而。上。視。則。樓。窗。盡。閉。室。空。無。人。豹。伯。驚。曰。果。無。人。居。此。血。胡。來。復。奔。入。宅。中。見。屋。盡。處。有。梯。級。卽。緣。級。而。上。卽。聞。樓。上。有。聲。似。有。人。下。樓。豹。伯。卽。避。入。暗。陬。仰。見。樓。上。有。人。下。樓。及。半。而。少。停。已。而。復。下。時。風。甚。門。外。電。燈。爲。風。所。激。射。光。入。諸。門。中。卽。此。微。光。中。見。梯。次。屹。立。一。人。引。目。下。盼。豹。伯。於。模。糊。中。辨。悉。衣。著。似。非。正。人。知。高。樓。履。聲。橐。橐。卽。其。人。也。且。二。目。露。如。鼠。耳。縮。如。猴。豹。伯。大。疑。豹。伯。卽。就。腰。間。出。小。電。燈。按。之。發。光。外。射。其。人。尙。立。於。梯。上。大。聲。曰。汝。爲。何。人。豹。伯。

曰。汝止在此何事。豹伯稍近。而其人己力退。豹伯此時已矚此人。之全身。兇紋滿面。失其一耳。而箝僞眼於左眶。獐厲可怖。此人曰。汝爲誰。豹伯以燈照凝血之處。問曰。此爲何物。復以袖上血點示之。其人曰。此吾不之知。言時。卽縱步而下。豹伯曰。汝勿行。其人曰。留我何爲。豹伯曰。有言奉詢。其人曰。吾不知爾之所問。豹伯曰。樓上血滴。胡來。其人曰。與我奚涉。豹伯曰。爾我宜同至樓上一視。其人曰。我不願行。豹伯曰。非行莫可。其人曰。樓上無人。豹伯曰。汝安知其無人。其人曰。吾適自外入。豹伯曰。人此何爲。其人曰。吾行誤矣。此間固無人。豹伯曰。果無人耶。正於此時。聞樓上有呼聲。幾震屋瓦。蓋女子呼救之聲也。聲過卽寂。豹伯曰。趣登樓。其人曰。否。豹伯距此人。不遠。卽置燈於地。乃不料此人。趨捷無倫。疾下蹴去其。

燈。且。以。拳。擊。豹。伯。之。面。其。來。如。杵。爲。力。至。偉。豹。伯。亦。猱。進。拳。其。眼。
適。中。僞。睛。僞。睛。躍。出。落。豹。伯。之。袖。彼。此。復。鬪。豹。伯。力。詘。且。敗。其。人。
疾。奔。而。出。而。外。間。復。進。一。人。豹。伯。於。暗。中。疾。擒。之。則。其。人。已。出。所。
擒。者。適。來。之。人。也。來。人。曰。汝。非。豹。伯。耶。何。事。擒。我。豹。伯。曰。汝。伯。而。
騰。乎。伯。而。騰。曰。然。汝。所。問。者。適。犇。出。者。耶。豹。伯。曰。吾。正。欲。取。其。人。
汝。曾。以。電。燈。至。乎。伯。而。騰。曰。燈。固。在。此。豹。伯。曰。汝。視。吾。袖。上。之。血。
及。此。地。板。之。物。語。後。力。犇。而。出。追。賊。伯。而。騰。既。然。燈。果。見。樓。板。上。
尙。有。血。點。瑩。瑩。且。下。伯。而。騰。大。驚。而。豹。伯。沿。途。窮。追。已。見。其。背。但。
見。反。其。帽。而。加。諸。頂。上。縮。其。長。裾。變。爲。短。後。之。服。且。徐。行。似。璧。豹。
伯。一。望。已。知。其。詐。卽。大。呼。曰。爾。勿。行。吾。得。汝。矣。然。心。憚。其。勇。亦。不。
敢。卽。撲。則。尾。之。行。此。人。至。便。道。中。立。而。迴。顧。遂。絕。官。道。而。犇。豹。

伯。仍。潛。尾。之。見。此。人。入。一。雜。貨。肆。中。豹。伯。自。窗。外。內。窺。見。此。人。與。肆。人。語。肆。人。方。取。糖。聞。言。頻。頻。點。首。此。人。卽。至。窗。下。取。長。方。之。匣。豹。伯。曰。此。必。寄。存。之。物。咄。嗟。間。而。其。人。已。出。亦。見。豹。伯。然。卽。疾。行。豹。伯。決。計。尾。追。之。其。人。復。至。一。靜。寂。之。巷。然。尙。無。與。豹。伯。決。鬪。之。勢。已。而。漸。近。至。五。十。尺。其。人。忽。止。迴。視。豹。伯。雖。帶。怒。容。然。尙。從。容。作。語。曰。何。爲。豹。伯。曰。汝。尙。不。知。耶。其。人。曰。汝。固。聰。明。語。後。兩。手。執。匣。似。外。抵。豹。伯。者。豹。伯。曰。汝。今。宜。隨。我。至。空。宅。中。其。人。作。輕。巖。之。狀。曰。汝。自。謂。得。吾。情。乎。豹。伯。曰。爾。行。踪。良。詭。祕。其。人。曰。汝。爲。空。宅。中。守。者。乎。豹。伯。曰。勿。喋。喋。隨。吾。行。其。人。曰。吾。乃。非。盜。豹。伯。曰。卽。不。爲。盜。亦。隨。吾。行。其。人。曰。吾。爲。善。人。何。乃。奪。我。自。由。豹。伯。曰。汝。勿。讐。言。愚。我。我。決。不。信。爲。善。人。其。人。曰。吾。言。由。衷。豹。伯。曰。汝。必。言。在。空。

宅中何爲。樓上何以有血點下漬。其人曰。吾非無名之人。在此街中。列肆之人。匪不識我。汝走問之。卽知吾名。及吾行事。豹伯曰。汝言。吾不之聽。汝果爲正人者。必隨我同歸空宅。辨此血點之何來。其人曰。事不關我。何必擾我。豹伯曰。樓上呼救之聲。汝當知之。其人曰。吾尤不知。豹伯曰。汝匆匆自樓而下。在在令人生疑。其人曰。吾尙有名紙。俾汝觀之。卽知吾之爲平人。非爲盜也。豹伯曰。汝有名紙耶。其人曰。然。豹伯曰。試授我以名紙。且須隨我同歸。其人曰。汝旣欲得吾名紙。請代抱此匣。吾於衣囊中取名紙。汝當留意。此匣中均玻璃之器。碎當見償。語後授匣。匣中忽動。豹伯抱匣四肢均麻木。不能動。其人笑曰。汝且小立少頃。當有人救汝。汝初無能力。區區電匣亦不能忍。尙能爲官中捕盜耶。其人推豹伯於道左。

徐徐而去。而豹伯已木強如死。人然心殊了了。神經中痛如火炙。知電氣過其身矣。諸無所聞。但聞此人行路之聲而已。

第二章

豹伯捧匣於胸際。手與匣合。既不能卸。乃矗立如石人也。而眇目之人。則演馬戲者。否則亦江湖游民。無執業者。電匣中電力甚鉅。久近之。且死。有人過視之者。亦目之。而過豹伯。欲嚷無聲。二目瞪視。心焦如焚。既憤且媿。而眇目之詭術。即使尼可卡忒至此。亦將墜其術中。豹伯此時昏然欲仆。而巡警適至。謂之曰。胡爲抱此。卽以棒擊之。曰。汝趣行。無人聽汝。奏音樂之機也。棒下適中電機。機立壞。電力解。匣亦墜地。豹伯亦仆於地。旋即起立。力追眇目之人。巡警見狀。卽追呼之。曰。勿犇。蓋抱匣凝立。不過數分鐘。知眇者逃。

尙未遠。豹伯健足仍力追之。遠遠已見人影。轉入斜街。而巡警亦
 尙追然。豹伯力犇。卽巡警以鎗擊之。亦不之顧。已而巡警發聲高
 呼之止。豹伯知巡警決不開鎗。巡警曰。匣中炸彈乎。胡棄擲不之
 顧。豹伯仍力追。見此眇目入咖啡館。心中始釋然。喘息不止。此咖
 啡館。蓋豹伯所素知者。悉其不能猝遁。可以就而掩撲之。復見兩
 巡警。以便衣入肆。豹伯知得助矣。且此咖啡館亦退休之老巡警
 所設。市茶飯。間至爲葉子戲。亦無不可。豹伯知此眇目人必入而
 飲酒。飲後必出。卽以目就窗內窺。見便衣之兩巡警坐而對語。尙
 有一二方夜膳。左方爲鬪葉子之屋。中但一人。卽眇目者。豹伯知
 此物猶鳥之入籠。不能飛脫。亦知肆後有門。苟出此門。必經肆人
 之臥室而出。且此臥室。今已易爲庖。想眇目者入此。必不審有後

戶可出見此眇目方據案間擲其骰以骰爲肆中所常設以備客戲者眇目者從容擲骰而飲酒豹伯知捉之甚易遂自前門入卽遇兩巡警巡警方發口呼豹句豹伯卽搖手止之曰吾方有須於二君之助我豹伯此時與眇目者相距可三十尺適與巡警語知眇目者決不之聞兩巡警見豹伯止其勿聲心頗疑愕而豹伯此時已趨近眇目之前而眇目方自擲骰於盆中以試臬盧豹伯已立其後卽出此眇目者之玻璃僞眼從其背上擲之盆中此時盆中已見二六眇目者斗見僞眼在盆則大驚躍豹伯曰朋友此僞眼誰所落者眇目者迴首見豹伯則疾趨至對面溫榻之上握固而坐豹伯曰爾識我乎眇目者睇視久曰似曾相識豹伯曰吾所擲之骰較爾之點爲高言已卽出一紙擲盆中則名紙也眇目者

見爲豹伯知爲偵探。立時變色。一目瑩然似鼠。在穴中凝目以視。狸狴者。名紙上書尼可卡忒。此時聲音亦啞。言曰。尼可卡忒耶。豹伯曰。汝意云何。眇目者曰。汝意。句豹伯曰。吾卽尼可卡忒之同伴。眇目者曰。汝爲尼可卡忒之代表乎。豹伯曰。汝乃不了了乎。不如同我至空宅中辨血迹。眇目者卽以首枕榻背。二足下伸。作欲僵狀。豹伯卽大聲曰。汝趣伸爾手聽吾加鐐以外衣蒙面。或不爲人所見。果樓上無變故者。吾卽釋汝。否則汝不能逃死矣。眇目者不答。且立臥於地。豹伯曰。汝再不起。吾將呼巡士二人縛汝。眇目者仍不起。在理。豹伯宜豫防其人。乃竟疏忽不之備。但聞有卸履之聲。忽自案下伸出二赤足。加豹伯之腰。而豹伯已仰跌於地。眇目者疾起。取小橈擊豹伯之首。豹伯不及防。以手抵之。眇目者忽起。

推。翻。其。案。壓。豹。於。案。下。力。犇。而。出。二。巡。警。大。驚。入。問。豹。伯。此。何。爲。
者。豹。伯。呼。曰。逃。乎。卽。聞。庖。中。刀。砧。之。聲。大。動。女。僕。呼。曰。強。盜。自。後。
戶。逸。矣。豹。伯。知。此。人。已。趨。後。戶。入。見。女。僕。僵。臥。於。地。庖。中。本。有。二。
門。豹。伯。問。女。僕。盜。出。何。門。女。僕。模。糊。中。指。其。處。豹。伯。追。出。則。盜。已。
從。梯。級。趨。上。屋。頂。豹。伯。力。追。梯。本。作。圓。式。豹。伯。以。爲。路。通。樓。上。者。
卽。追。至。第。二。層。而。盜。已。上。第。三。層。聞。以。拳。力。撬。門。聲。知。門。閉。盜。不。
能。脫。卽。笑。曰。逃。將。焉。往。盜。見。豹。伯。來。追。怒。曰。汝。命。有。幾。敢。冒。險。近。
我。豹。伯。曰。汝。尙。不。束。手。就。擒。耶。盜。曰。此。何。能。及。見。梯。旁。有。門。盜。極。
力。撲。豹。伯。門。開。嚮。外。者。豹。伯。爲。盜。所。撲。卽。仰。身。外。嚮。宜。墜。樓。下。矣。
乃。樓。外。列。鈎。無。數。用。以。引。繩。晒。衣。者。豹。伯。仰。翻。時。衣。裾。及。禪。均。爲。
鈎。引。倒。而。不。下。而。近。肩。處。復。有。鈎。竟。鈎。其。領。豹。伯。旣。不。能。動。盜。外。

觀近牆可十尺以外見屋頂盜卽一躍而過屋頂之上。有天窗。本以通庖中之烟氣者。盜復下墜。庖中豹伯旣倒懸。則大聲呼援。衆爭集救。而盜則力闔其扉。扉之扇鏽。遂合。竟不能開。及衆趨入庖中。時盜復上天窗之上。衆聞豹伯倒懸之聲。欲趨救。而盜已預攜盆盪自天窗中下。擲衆乃不敢近。且擲救援之人。且擊豹伯。衆已無如之何。

第三章

眇目者用力至準。一盤中豹伯之顧豹伯呼曰盜碎。吾顧矣。衆曰以杵撞門。門可立開。盜復以盤下擲。一人中腦立暈。豹伯此時以手入衣囊得手鎗矣。向上仰擊。適中眇目者所執之盤。盤碎而巡警亦自下放槍。豹伯呼曰彼立處穩固。彈不能及也。見此眇目者。

已躍過他家樓窗之外。自其窗中下躍而逃。眇目者既逃。衆方入救豹伯。豹伯謝諸人。遂及巡警尋覓左右鄰居。蹤跡已渺然不可見。豹伯亦不久留。歸視空宅中之婦人。至時見伯而騰立於門外。問狀。豹伯曰。爾問我得賊乎。吾不之獲。樓上如何。伯而騰曰。樓上有一女子。豹伯曰。死乎。答曰。未也。豹伯曰。創在何處。伯而騰曰。此本空宅。女子或爲人所誘。或有故而至。咸未可定。豹伯曰。血點胡來。伯而騰曰。適眇目者。剮其腕而血管破也。豹伯曰。蓋欲令其流血而死。伯而騰曰。更五分鐘者。決不生。豹伯曰。女子安在。伯而騰曰。女子已行。豹伯曰。安適。伯而騰曰。幸吾以藥止其血。且嚴束之。而政府之偵探已至。豹伯曰。第十六號乎。伯而騰曰。然。吾二人本約而造謁者。吾已招得警察守此宅。豹伯曰。汝不告巡警以故乎。

伯而騰曰。防人多口雜。故不之示。豹伯曰。汝已往面十六號乎。伯而騰曰。吾既得其人。同至是間。始遣巡警他適。十六號覓得馬車。送女至其家。謂吾。汝且待豹伯。豹伯至後。亦同至吾家。商取殺人之人。豹曰。女子如何。不卽死否。且何言。伯而騰曰。女子無言。豹伯曰。宜詢其所以然。伯而騰曰。初時似暈不能言。及在車上。十六號始問其姓名。並告以身爲政府之偵探。女子則大喜。已得所恃。恐狀立釋。卽曰。旣爲政府之人。必面總統。豹伯曰。此何謂也。伯而騰仍述十六號之言曰。安得不面總統。女子曰。君急送我至總統處。豹伯曰。區區小女。乃欲覲總統。此何理也。伯而騰曰。然。豹伯曰。其故安在。伯而騰曰。我焉知者。似十六號聞女子言。頗着意。豹伯曰。我今二人。必往訪十六號。於是二人同行。十六號者。政府之密探。

也。有事必令是人往尋尼可卡忒。尼可卡忒之門徒。人人咸識。十六號悅其誠慤。此時二人至十六號家。闇者延至客廳。言主人已出。須臾卽歸。且二君果爲豹伯及伯而騰先生乎。姑請少待。已而十六號歸。一見卽曰。二君幸至此。豹伯曰。被創之女子安往。十六號卽太息曰。傷哉此女。吾已寘之安全之所。惟頭暈不止耳。伯而騰曰。彼無言乎。十六號曰。語之不甚了了。豹伯曰。彼果何言。十六號曰。中有殺人之案。豹伯曰。殺人在何時。十六號曰。前兩禮拜。豹伯曰。安在。十六號曰。在倭金尼亞中德寶忒。豹伯曰。殺者爲誰。十六號曰。密老因也。豹伯曰。此一姓人陰毒。左計爲廢。亂之尤。伯而騰曰。此一姓人多山居。去梯卡姆西未遠。且離火車道可一百餘咪。其人開化至緩。自用其私律。十六號曰。果有人暗探其寨中事。

者立死。爾今日所遇之女。其夫名黑克忒。已定殺人之罪。已下梯卡姆西獄中。有人言殺人者卽此人。女子以其夫爲冤。故冒險至此。豹伯曰。來此何爲。十六號曰。欲上懇求赦其夫。且述事蹟甚怪。信其夫決不殺人。豹伯曰。君亦信其冤曲否。十六號曰。我決其無罪。汝意云何。豹伯曰。須偵探其虛實。十六號曰。此案甚奇。豹伯曰。愈奇。乃愈有味。十六號曰。不維奇也。欲得此獄真相。險乃萬狀。豹伯曰。我輩險乎。十六號曰。險在爾身。豹伯曰。無論單險耶。衆險耶。必欲得之爲快。十六號曰。此案卽着爾任之。豹伯曰。可。十六號曰。此女自彼所居。至華盛頓。蓋躬冒萬險矣。豹伯曰。行路之難。乃如此耶。十六號曰。彼之仇家。百計阻其行。必令沈冤。不可超雪。豹伯曰。女子亦知羣仇之集伺之乎。十六號曰。烏能不知。彼自梯卡姆